

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uciekajcie z obrębu Babilonu* i uchodźcie, każdy ze swą duszą! Nie chcecie zamilknąć** z powodu jego winy, gdyż to czas pomsty dla JAHWE, zapłatę On mu wymierza! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekajcie z granic Babilonu! Ratujcie, każdy swoje życie! Nie chcecie ginąć z powodu jego winy, bo JAHWE rozpoczął swój czas pomsty, sam mu zapłatę wymierza!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekajcie ze środka Babilonu i niech każdy ratuje swoją duszę. Nie gińcie w jego nieprawości, bo jest to czas zemsty JAHWE, on oddaje mu zapłatę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciekajcie z pośrodku Babilonu, a niech zachowa każdy duszę swoją, abyście nie byli zatraceni w nieprawości jego; bo czas będzie pomsty Pańskiej, sam mu zapłatę odda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uciekajcie z pośrodku Babilonu, a każdy niech zbawi duszę swoją! Nie milczcie nad nieprawością jego, bo czas pomsty jest od JAHWE, on mu wzajem odda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekajcie ze środka Babilonu! Każdy niech ratuje swe życie! Nie gińcie z powodu jego grzechu! Nastał bowiem czas odwetu u Pana, On daje mu zapłatę za to, co uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uchodźcie z pośrodku Babilonu i niech każdy ratuje swoje życie, abyście nie zginęli przez jego winę, gdyż jest to czas pomsty dla Pana, On odda mu to, na co zasłużył!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekajcie z Babilonu! Niech każdy ratuje swoje życie! Nie gińcie z powodu jego winy, ponieważ jest to czas zemsty dla Pana, który odpłaca mu tym, na co zasłużył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uciekajcie z Babilonu! Niech każdy ratuje swe życie! Nie gińcie z powodu jego grzechu, bo jest to czas pomsty JAHWE - oddaje mu to, na co zasłużył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uchodźcie z obrębu Babilonii (niech każdy ratuje swe życie)! Nie gińcie z powodu jej nieprawości! Bo jest to czas pomsty Jahwe, oddaje jej to, na co zasłużyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Втікайте з посеред Вавилону і спасіть кожний свою душу, і не будьте відкинені в її неправедності, бо час його пімсти є від Господа, Він віддає йому віддачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uchodźcie z Babelu, niech każdy ratuje swoje życie; nie gińcie wśród jego kaźni! Bowiem to czas pomsty WIEKUISTEGO! On sam wypłaca mu należność!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uciekajcie spośród Babilonu i niech każdy ocali swą duszę. Nie pozbawiajcie się życia z powodu jego przewinienia. Jest to bowiem czas pomsty należącej do JAHWE. Istnieje sposób traktowania, jakim on mu odpłaci.

¹⁾ <x>290 48:20</x>; <x>300 50:8</x>; <x>730 18:4</x>

²⁾ Nie chcecie zamilknąć, נִמְלֵךְ : idiom: nie chcecie się okryć milczeniem, zamilknąć w śmierci, umrzeć.